

**CONTEXTUAL ANALYSIS OF CULTURAL TERMS IN THE
TRANSLATION OF THE BOOK SOCH**

**A Thesis Submitted to Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Binod Poudel

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2012

**CONTEXTUAL ANALYSIS OF CULTURAL TERMS IN THE
TRANSLATION OF THE BOOK SOCH**

**A Thesis Submitted to Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Binod Poudel

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2012

TU Reg. No: 9-3-28-167-2008

Date of Approval

Class Roll No: 37

of Proposal: 2069-01-31

Second Year Roll 280351/2067

Date of Submission: 2012-12-02

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2012-12- 01

.....
Binod Poudel

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Binod Poudel has prepared this thesis entitled '**Contextual Analysis of Cultural Terms in the Translation of the book Soch**' under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date 2012-12-02

.....

Madhu Neupane (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T.U, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following '**Research Guidance Committee**'.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Chairperson

English and other Foreign Languages

Education Subject committee

T.U, Kirtipur

Ms. Madhu Neupane

.....

Lecturer

(Member)

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Ms. Saraswati Dawadi

.....

Lecturer

(Member)

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Date: 2012-12-06

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Thesis Evaluation and Approval Committee**.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Chairperson

English and other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U, Kirtipur

Mr. Raj Narayan Yadav

.....

Reader

Department of English Education

(Member)

T.U, Kirtipur

Ms. Madhu Neupane

.....

Lecturer

(Member)

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Date: 2012 - 12-07

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2012-12- 01

.....
Binod Poudel

DEDICATION

Dedicated

to

My respected Gurus, Gurumas and my late parents.

ACKNOWLEDGEMENTS

At this moment, I would like to extend my deep sense of profound gratitude to Ms. **Madhu Neupane**, Lecturer of the Department of English Education, for making constant and insightful suggestions throughout the study. I would like to acknowledge her invaluable instructions, suggestions, guidance and kind cooperation in completing this study.

Similarly, I would like to express my gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for his inspiration and valued suggestions. Hearty acknowledgement goes to **Ms. Saraswati Dawadi**, Lecturer of the Department of English Education whose valueable suggestions, guidance, encouragement and co-operation were important in completing this research work.

My sincere gratitude goes to **Prfo. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. Tapasi, Bhattacharya, Dr. Laxmi Bhadur Maharjan, Ms. Sarasawati Dawadi, Ms. Hima Rawal, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Prem Bhadur Phyak** and others faculty members in the department of English Education for their direct and indirect cooperation, encouragement and enthusiastic suggestions.

Last, but not least, thanks are due to all my friends who encouraged and assisted me during the study period.

Binod Poudel

ABSTRACT

The thesis entitled **Contextual Analysis in the Translation of Soch** is an attempt to find out the contextual analysis of the terms used in *Soch*. It further aimed to explore the causes of loss of meanings in translation as well. Only the secondary sources of data were used in this study. Descriptive and analytical study designs along with qualitative data were used. The study explored contextual analysis of cultural terms used in the book while translating. It also explored the causes of the loss of meanings in translation. Some of the major causes were pointed out as cultural gap, deletion, lack of functional equivalence, lack of co-cultural knowledge and socio cultural knowledge (SL) of the translator, overgeneralization of meaning, inappropriate selection of equivalence words, carelessness of the translator, transliteration. It has been also found that the quality of translation is determined by the selection and application of the appropriate translation techniques.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces the general background, review of the related literature, objectives of the study and significance of the study. The second chapter deals with methodology adopted for the study. It encompasses sources of data, process of data collection and limitations of the study. Chapter three presents an analysis and interpretation of the data. In this chapter data have been analyzed and interpreted descriptively. Chapter four presents the findings from the analysis of data. On the basis of the findings some suggestions have been made for pedagogical implication.

TABLE OF CONTENTS

	Page no
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>Symbols and Abbreviations</i>	<i>x</i>

CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1 General Background	1
1.1.1. Importance and Scope of Translation	3
1.1.2. Relationship between Culture and Language	5
1.1.3. Cultural Categories	5
1.1.4. Techniques and Procedures of Translation	7
1.1.5. Gaps in Translation	11
1.1.6. An Overview of the book <i>Soch</i>	14
1.2 Review of the Related Literature	15
1.3 Objectives of the Study	17
1.4 Significance of the Study	17

CHAPTER TWO: METHDOLOGY

2.1 Sources of Data	18
2.1.1 Secondary Sources of Data	18
2.2 Sampling Procedure	18
2.3 Tools for Data Collection	18

2.4 Process of Data Collection	19
2.5 Limitations of the Study	19
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	
3.1 Transliteration and Anecdotal Evaluation of the Cases	20
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	
4.1 Findings	29
4.2 Recommendations	30
REFERENCES	31
APPENDICES	

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Dr.	Doctor
i.e	that is
M.Ed	Master in Education
Prof.	Professor
SL	Source Language
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Target Text